

СЕРИЯ «УЧИМСЯ ЧИТАТЬ С ТРАНСКРИПЦИЕЙ»

# САМЫЕ ЛУЧШИЕ КИТАЙСКИЕ ЛЕГЕНДЫ

*с произношением*

## 优秀中文神话传说集

**составители:**

**Ма Тяньюй, Воропаев Н. Н.**



Издательство АСТ

Москва

УДК 811.581(075.4)  
ББК 81.5Кит-9  
С17

**С17** **Самые** лучшие китайские легенды с произношением / адаптация текста, транскрипция и составление словаря Ма Тянь Юй, Н. Н. Воропаева — Москва : Издательство АСТ, 2026. — 224 с. — (Учимся читать с транскрипцией).

ISBN 978-5-17-146763-0

В книгу вошли такие китайские легенды, как «Драгоценная тыква-горлянка», «Легенда о чае Лунцзин», «Денежное дерево», «Легенда о деревянной рыбе», «Ма Гу дарит долголетие», «Царица шелковичных червей», «Ирис» и др.

Для удобного чтения тексты легенд поделены на фрагменты, после которых даны пиньинь (транскрипция, написанная латинскими буквами) и небольшие китайско-русские словари.

Издание предназначено для тех, кто только начинает учить китайский язык и желает достичь начального уровня владения языком (HSK 1–2). Чтение в оригинале — это прекрасная возможность познакомиться с культурой Китая.

**УДК 811.581(075.4)**  
**ББК 81.5Кит-9**

ISBN 978-5-17-146763-0

© Ма Тянь Юй, Воропаев Н. Н., адаптация  
текста, транскрипция, составление  
словаря, 2024  
© ООО «Издательство АСТ», 2026

# СОДЕРЖАНИЕ

宝葫芦 Bǎo húlu Драгоценная тыква-горлянка .....	4
人参精报恩 Rénshēnjīng bào'ēn Как Дух жэньшэня оплатил за добро .....	13
龙井茶的传说 Lóngjǐng chá de chuánshuō Легенда о чае Лунцзин..	28
摇钱树 Yáoqiánshù Денежное дерево.....	36
眉间尺 Méi jiān chǐ Мэйцзяньчи или мечь Чибя за отца.....	61
捏面人的来历 Niē miàn rén de láilì Как возникло искусство лепить фигурки из теста .....	74
木鱼的传说 Mùyú de chuánshuō Легенда о деревянной рыбе .....	97
东方朔与元宵姑娘的故事 Dōngfāng shuò yǔ yuánxiāo gūniáng de gùshì Сказание о Дунфан Шо и девушке Юаньсяо .....	131
马虎的来历 Mǎhǔ de láilì Легенда о происхождении слова «маху» .....	142
节日传说（灶王爷） Jiérì chuánshuō (zào wángyé) Легенда о происхождении праздника бога Очага.....	147
麻姑献寿 Má gū xiànshòu Ма Гу дарит долголетие.....	162
蚕花娘子 Cán huā niángzi Царица шелковичных червей .....	190
马兰花 Mǎlánhuā Ирис.....	206

# 宝葫芦

## Бǎo húlu

### Драгоценная тыква-горлянка

很早很早以前，有一天，大家都来赶集，卖各种东西的人都来了，买各种东西的人也来了。就在这天的集市上，来了一个白胡子老头。他今天来卖他的葫芦种子。

Hěn zǎo hěn zǎo yǐqián, yǒu yītiān, dàjiā dōu lái gǎnjí, mài gè zhǒng dōngxī de rén dōu láile, mǎi gè zhǒng dōngxī de rén yě dōu láile. Jiù zài zhè tiān de jíshì shàng, láile yīgè bái húzi lǎotóu. Tā jīntiān lái mài tāde húlu zhǒngzǐ.

白胡子老头摆开一个地摊，把装着葫芦种子的葫芦壳一个一个整齐地排列在自己面前，然后对来赶集的男女老少大声吆喝着：「我的葫芦种子可不一般，神着呢，你拿回去，当天种下，当天就能给你结葫芦瓜！」

Bái húzi lǎotóu bǎikāi yīgè dìtān, bǎ zhuāngzhe húlu zhǒngzǐ de húlu ké yīgè yīgè zhěngqí de páiliè zài zìjǐ miànqián, ránhòu

duì lái gǎnjí de nánǚ lǎoshào dàshēng yāohèzhe: «Wǒ de húlu zhǒngzǐ kě bù yībān, shénzhene, nǐ nánhúqù, dàngtiān zhòngxià, dàngtiān jiù néng gěi nǐ jié húlu guā!»

这话要是从别人嘴里说出来，准当他是瞎吹牛，不会有人信，不会有人理睬的。但是大家转眼一看，站在他们面前的老头，那模样儿，那神态，确实很不一般：那胡须生得有些奇，白得耀眼，长长的，顺着东风向西边悠悠飘动。于是人们都站住了，都围上来看他和他的地摊，端详着他的葫芦种子。

Zhè huà yàoshi cóng biérén zuǐ lǐ shuōchū lái, zhǔn dāng tā shì xiā chuīniú, bù huì yǒurén xìn, bù huì yǒurén lǐcǎide. Dànshì dàjiā zhuǎnyǎn yī kàn, zhàn zài tāmen miànqián de lǎotóu, nà múyànger, nà shéntài, quèshí hěn bù yībān: Nà húxū shēngdé yǒuxiē qí, bái dé yàoǎn, chángchángde, shùnzhè dōngfēng xiàng xībian yōuyōu piāodòng. Yúshì rénmen dōu zhànzhùle, dōu wéishànglái kàn tā hé tāde dìtān, duānxiángzhe tāde húlu zhǒngzǐ.

围观的人群中有一个年轻人，他走出来，指着葫芦种子，要求白胡子老头当场试给大家看。

Wéiguān de rénqún zhōng yǒu yīgè niánqīng rén, tā zǒuchūlái, zhǐzhe húlu zhǒngzǐ, yāoqiú bái húzi lǎotóu dāngchǎng shì gěi dàjiā kàn.

白胡子老头倒出一粒种子，用两个手指撮着葫芦种子，转着给大家看过，然后当着大家的面用铁锹挖了个小坑，把葫芦种子丢进坑里，埋好。白胡子老头对着种子拍拍巴掌，葫芦苗儿就吱溜溜长上来，翠生生的，着实招人喜欢。

Bái húzi lǎotóu dào chū yī lì zhǒngzǐ, yòng liǎng gè shǒuzhǐ cuōzhe húlu zhǒngzǐ, zhuǎnzhe gěi dàjiā kànguò, ránhòu dāngzhe dàjiā de miàn yòng tiěqiāo wāle gè xiǎo kēng, bǎ húlu zhǒngzǐ diūjìn kēng lǐ, máiǎo. Bái húzi lǎotóu duìzhe zhǒngzǐ pāi pāi bāzhang, húlu miáoer jiù zhī liūliū zhǎngshànglái, cuì shēngshēng de, zhuó shí zhāo rén xǐhuān.

不多一会儿，这苗儿伸展开一片片心儿一样的叶子，随后长出藤蔓，接着开出一朵朵小花儿，转

眼的工夫，藤上便结出一个小葫芦，大家都惊讶。白胡子老头再拍拍手，这葫芦就长得有一人高了，比年轻人还高得多。

Bù duō yīhuǐ'er, zhè miáoer shēnzhānkāi yīpiàn piàn xīner yīyàng de yèzi, suǐhòu zhǎngchū téngwàn, jiēzhe kāichū yī duǒ duǒ xiǎohuāer, zhuǎnyǎn de gōngfū, téngshàng biàn jiéchū yīgè xiǎo húlu, dàiā dōu hěn jīngyà. Bái húzi lǎotóu zài pāi pāi shǒu, zhè húlu jiù zhǎng de yǒu yī rén gāole, bǐ niánqīngrén hái gāo de duō.

看热闹的人哗啦啦地鼓起掌来，齐声啧啧惊叹。

白胡子老头说：「这葫芦能长到很大很大，葫芦瓢大得能当船用。」

大家一听，葫芦能派上这么大的用场，倒是真好，便都纷纷向白胡子老头买了葫芦种子。

Kàn rènao de rén huālālade gǔ qǐ zhǎng lái, qí shēng zé zé jīngtàn. Bái húzi lǎotóu shuō: «Zhè húlu néng zhǎngdào hěn dà hěn dà, húlu piáo dà de néng dāng chuán yòng.» Dàjiā yì tīng, húlu néng pàishàng zhème dà de yòngchǎng, dǎoshì zhēn hǎo, biàn dōu fēnfēn xiàng bái húzi lǎotóu mǎile húlu zhǒngzǐ.

那年，这一带四村八寨遍地都结上了大葫芦，想想看，那个景象是多么地叫人惊喜啊，那个奇观是多么地叫人看不够啊！

Nà nián, zhè yīdài sì cūn bā zhài biàndì dōu jiéshàngle dà húlu, xiǎng xiǎng kàn, nàgè jǐngxiàng shì duōme de jiào rén jīngxǐ a, nàgè qíguān shì duōme de jiào rén kàn bùgòu a!

秋天到来时，一连下了三天三夜的大雨。江水猛涨，洪水咆哮着奔涌而来。大浪冲垮了堤岸，毁了农田，毁了道路，毁了房屋，千百户人家顿时没了家园。一时呜里哇啦，哭声震天。这时，大家看见一个白胡子老头坐在一个大葫芦瓢里，一起一伏地在江水中漂流。于是，大家也学着他的样子，把葫芦剖成两半，放到泛滥的河水中，然后像白胡子老头那样坐在大葫芦瓢里。

Qiūtiān dào lái shí, yī lián xià le sān tiān sān yè de dà yǔ. Jiāngshuǐ měng zhǎng, hóngshuǐ páoxiào zhe bēnyǒng ér lái. Dà làng chōngkuǎ le dī àn, huǐ le nóng tián, huǐ le dào lù, huǐ le fáng wū, qiān bǎi hù rén jiā dùn shí méi le jiā yuán. Yī shí wǔ lǐ wā lā, kū shēng zhèn tiān. Zhè shí, dà jiā kàn jiàn yī gè bái hú zi

lǎotóu zuò zài yīgè dà húlu piáo lǐ, yīqíyīfúde zài jiāngshuǐ zhōng piāoliú. Yúshì, dài jiā yě xué zhe tāde yàngzi, bǎ húlu pōuchéng liǎng bàn, fàng dào fànlande héshuǐ zhōng, rán hòu xiàng bái húzi lǎotóu nà yàng zuò zài dà húlu piáo lǐ.

看吧，这一带的水面上满眼都是葫芦船。乘上葫芦船的人，都幸运地逃过了洪水灾难。

Kàn ba, zhè yīdài de shuǐmiàn shang mǎnyǎn dōu shì húlu chuán. Chéng shàng húlu chuán de rén, dōu xìngyùnde táo guò le hóngshuǐ zāinàn.

## СЛОВАРЬ

宝	bǎo	1. драгоценность; сокровище 2. драгоценный; ценный
葫芦	húlu	лагенария обыкновенная ( <i>Lagenaria siceraria</i> ), тыква-горлянка
赶集	gǎnjí	ехать [идти] на рынок [базар]
集市	jíshì	рынок, базар, ярмарка
白胡子老头	báihúzi lǎotóu	белобородый старик
种子	zhǒngzi	семя, семена; семенной

摆开	bǎikāi	расставить, разложить; выставить; разместить; развернуть
地摊	dītān	уличный торговый прилавок, лоток; циновка с расставленными для продажи товарами
装	zhuāng	класть, укладывать (во что-л.), наполнять (чем-л.)
壳	ké	твёрдая оболочка; скорлупа, раковина, панцирь; кора; затвердевшая кожа
吆喝	yāohē	1. звать, кричать, выкрикивать 2. понукать 3. зазывать (покупателей), выкрикивать (товар)
一般	yībān	обычный, простой, рядовой
神	shén	волшебный; сверхъестественный
种下	zhòngxià	сеять, посеять, посадить
瞎吹牛	xiāchuīniú	трепаться, болтать вздор
理睬	lǐcǎi	обращать внимание; принимать во внимание
转眼	zhuǎnyǎn	в одно мгновение; в мгновение ока

模样儿	múyàngr	наружность, внешность; черты лица, вид, облик
神态	shéntài	вид; выражение (лица)
耀眼	yàoyǎn	слепить глаза; ослепительный
飘动	piāodòng	колыхаться, развеваться
端详	duānxiang	внимательно рассматривать
当场	dāngchǎng	тут же, немедленно, сразу же; на месте
铁锹	tiěqiāo	железная лопата; заступ
拍巴掌	pāi bāzhang	хлопать в ладоши
翠生生	cuìshēngshēng	изумрудно-зелёный и свежий (или молодой)
招人喜欢	zhāorén xǐhuan	чарующий, притягательный, восхитительный
藤蔓	téngwàn	вьюн, лиана, лоза
齐声	qíshēng	в один голос, хором; в унисон
啧啧	zézé	междом. цэ-цэ!, те-те! (прищёлкивание языком от восторга, а также при выражении сожаления или насмешки); ай-яй
惊叹	jīngtàn	охать, ахать; восклицать; изумляться, поражаться; изумление

瓢	piáo	1. тыква-горлянка 2. ковш (черпак) из тыквы; ковш, черпак
猛涨	měngzhǎng	бурно подыматься (о воде); резко возрастать (о ценах)
咆哮	páoxiào	реветь; рычать; рёв, рык
奔涌	bēnyǒng	нахлынуть
冲垮	chōngkuǎ	разносить, разрушать; размывать (что-л.)

# 人参精报恩

Rénshēnjīng bào'ēn

Как Дух жэньшэня оплатил за добро

传说在很久以前，在长白山下有一姓李的大户，每到放山季节，都会雇佣一些劳金伙计去山上采人参。

Chuánshuō zài hěnjiǔ yǐqián, zài chángbáishān xià yǒu yī xìng lǐ de dàhù, měi dào fàng shān jìjié, dōu huì gùyōng yīxiē láo jīn huǒjì qù shānshàng cǎi rénshēn.

在李家还有一个小猪倌，自小无父无母，在李家打杂，这天伙计们准备好了吃穿用品准备上山时候，小猪倌也央求着老东家带上自己，但是东家却说他是个「穷鬼」，带上他不但采不到人参，还得搭上「米庄子」，说啥也不带他去！

Zài lǐ jiā hái yǒu yīgè xiǎo zhūguān, zì xiǎo wú fù wú mǔ, zài lǐ jiā dǎzá, zhè tiān huǒjimen zhǔnbèihǎole chī chuān yòngpǐn zhǔnbèi shàngshān shíhòu, xiǎo zhūguān yě yāngqiúzhè lǎo dōngjia dàishàng zìjǐ, dànshì dōngjia què shuō tā shì gè

«qióngguǐ», dàishàng tā bùdàn cǎibùdào rénshēn, hái děi dāshàng  
«mǐ zhuāngzi», shuō shá yě bù dài tā qù!

小猪信急的直哭，李家小姐心软就劝父亲：「就让他去吧，也要不了几个钱，说不定第一次入场看不准，能采到参呢？我给他出资吧。」

Xiǎo zhūguān jí de zhí kū, lǐ jiā xiǎojiě xīnrǎn jiù quàn fùqīn: «Jiù ràng tā qù ba, yě yào bùliǎo jǐ gè qián, shuōbùdìng dì yī cì rù chǎng kàn bù zhǔn, néng cǎidào shēn ne? Wǒ gěi tā chū zī ba.»

就这样，小猪信随着大伙上山了。不过说来也怪，一年过去了，大家都找到参下山了，只有他一人什么也没找到，只得把别人剩下的东西收拾收拾，一个人继续留在山上！

Jiù zhèyàng, xiǎo zhūguān suízhe dàhuǒ shàng shān le. Bùguò shuō lái yě guài, yī nián guòqùle, dàjiā dōu zhǎodào shēn xià shān le, zhǐyǒu tā yīrén shénme yě méi zhǎodào, zhǐ dé bǎ biérén shèngxiàde dōngxī shōushi shōushi, yīgè rén jìxù liú zài shānshàng!

第二年又到放山季节，别的伙计又上山了，还给他带来了小姐给他资助的东西，万万没想到的是，第二年过去了，他还是一无所获，小猪倌觉得下山也没脸见小姐，于是继续留在山上。

Dì èr nián yòu dào fàng shān jìjié, bié de huǒjì yòu shàng shān le, hái gěi tā dài lái le xiǎojiě gěi tā zīzhù de dōngxī, wàn wàn méi xiǎngdào de shì, dì èr nián guòqù le, tā hái shì yīwúsuǒhuò, xiǎo zhūguān juéde xià shān yě méi liǎn jiàn xiǎojiě, yúshì jìxù liú zài shānshàng.

一转眼，第三年又放山了，这回伙计们给小猪倌捎来口信说让他今年必须下山，找不找的到都无所谓！小猪倌十分感动，也很愧疚，这一年没日没夜的寻找起来！但是直到伙计们都下山了，他还是没找到一颗参，也没脸下山，于是又留在了山上！

Yī zhuǎnyǎn, dì sān nián yòu fàng shān le, zhè huí huǒjìmen gěi xiǎo zhūguān shāo lái kǒuxìn shuō ràng tā jīnnián bìxū xià shān, zhǎo bù zhǎo de dào dōu wúsuǒwèi! Xiǎo zhūguān shífēn gǎndòng, yě hěn kuìjiù, zhè yī nián méi rì méi yè de xúnzhǎo qǐlái!